

MỚI ĐẾN NƯỚC ĐỨC?

Thông tin và chỉ dẫn về trường học ở Berlin

Vietnamesisch

Ủy viên của Bộ
Hội nhập và Di cư

Senatsverwaltung
für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration,
Vielfalt und Antidiskriminierung

Senatsverwaltung
für Bildung, Jugend
und Familie

BERLIN



Thông tin xuất bản

Phát hành

Bộ Giáo dục, Thanh thiếu niên và Gia đình
Bernhard-Weiß-Straße 6, 10178 Berlin

Bộ Lao động, Xã hội, Bình đẳng, Hội nhập, Đa dạng và Chống phân biệt đối xử
Ủy viên của Bộ Hội nhập và Di cư Berlin
Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin
www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Quý vị có thể cập nhật thông tin trên trang web của chúng tôi:

www.berlin.de/sen/bjf

Hoặc theo dõi chúng tôi tại:

 www.twitter.com/senbjf

 www.instagram.com/senbildjugfam

 www.facebook.com/senbildjugfam

 www.youtube.com/senbjf

Biên tập

SenBJF: Elke Biester, I A 1.8; Sibylle Behnes, 05 I Klä SenBJF; Chuyên ban ZS I

Trình bày

SenBJF, Chuyên ban ZS I

Dịch thuật

Công ty TNHH Frank Publishing, Sterntorbrücke 13, 53111 Bonn

Hình ảnh

Annette Koroll, Michael Kuchinke-Hofer, MeinSprossimFokus, Jannette Kneisel, Getty Images (JGI Jamie Grill, Maskot, Klaus Vedfelt), iStock (Tempura)

Ấn bản

Ấn bản lần 3 có sửa đổi, tháng 3 năm 2024

Tài liệu này là một phần của công tác quan hệ công chúng của Bang Berlin. Nó không nhằm mục đích bán và không được sử dụng để quảng bá cho các đảng phái chính trị.

Katharina Günther-Wünsch

Bộ trưởng Bộ Giáo dục, Thanh thiếu niên và Gia đình



Katarina Niewiedzial

Ủy viên về Hội nhập và Di cư



Thư quý phụ huynh,

Chúng tôi vui mừng chào đón Quý vị và con Quý vị tại Berlin. Berlin là một thành phố quốc tế, nơi sinh sống của những người có hoàn cảnh xuất thân rất khác nhau. Chính quyền Berlin có nghĩa vụ cung cấp chỗ học cho tất cả trẻ em mà có nghĩa vụ đến trường. Đối với trẻ em dưới sáu tuổi thì có rất nhiều dịch vụ trông và chăm sóc trẻ tại các nhà trẻ, và càng ngày càng có nhiều dịch vụ song ngữ. Như thế, ngay từ đầu thì bên cạnh tiếng Đức, ngôn ngữ gốc được phát huy như một thể mạnh. Đối với trẻ em mới chuyển đến Berlin thì các dịch vụ giáo dục là quan trọng: các nhà trẻ và trường học góp phần đảm bảo cho việc sinh hoạt thường ngày và cung cấp các mối quan hệ xã hội, ở đó trẻ em học cho cuộc đời và tìm được những người bạn mới.

Một yếu tố quan trọng cho việc sinh sống ở Đức là hiểu ngôn ngữ. Trong những tuần hoặc những tháng đầu tiên sau khi từ nước ngoài chuyển đến, con Quý vị có thể tham gia một lớp học đón chào, để nhận được sự hỗ trợ cho việc học tiếng Đức. Các nhóm học bao gồm ít người, việc học thì tập trung vào ngôn ngữ. Tất nhiên, con Quý vị sẽ tham gia cả các hoạt động khác của trường cùng với tất cả học sinh. Khi nào có đủ kiến thức về tiếng Đức thì con Quý vị sẽ chuyển sang lớp học chính quy.

Hệ thống giáo dục Berlin cung cấp rất nhiều cơ hội sau tiểu học. Con Quý vị có thể chuyển sang học một trường trung học tích hợp (ISS) hoặc một trường trung học phổ thông (Gymnasium). Học sinh sẽ nhận được bằng tốt nghiệp sau 10 đến 13 năm học. Sau đó, thông thường các thanh niên sẽ bắt đầu học đại học hoặc đào tạo nghề kép. Tại các trường học bán trú ở Berlin, trẻ em được trông nom ít nhất đến 4 giờ chiều. Đối với những phụ huynh đang đi làm thì đây là sự hỗ trợ rất lớn.

Các trường học ở Berlin tạo điều kiện cho tất cả trẻ em tham gia vào đời sống xã hội. Do đó, trong quyền hướng dẫn này, Quý vị cũng sẽ tìm thấy thông tin về việc tham gia các cuộc dã ngoại hay là các chuyến du ngoạn của lớp và thông tin về cung cấp bữa trưa miễn phí.

Chúng tôi hy vọng rằng tài liệu này sẽ giải đáp những thắc mắc của Quý vị về trường học ở Berlin. Chúc các con Quý vị có nhiều niềm vui trong học tập và đạt nhiều thành công trên con đường học hành.

Thân ái chào Quý vị

Katharina Günther-Wünsch *K. Niewiedzial*

Katharina Günther-Wünsch

Katarina Niewiedzial

Chào mừng Quý vị đến Berlin



Quý vị có thể xem tài liệu này trực tuyến bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.
Ở đó Quý vị cũng sẽ thấy thêm thông tin dành cho người tị nạn về các chủ đề bảo vệ trẻ em,
nhà trẻ, trường học, tốt nghiệp trung học phổ thông cũng như đào tạo và nghề nghiệp ở Berlin.

MỤC LỤC

Nghĩa vụ đến trường – để mà ai cũng được học hành	4
Quý vị có thể hỗ trợ con mình như thế nào	6
Cả ngày ở trường – nơi học tập và sinh hoạt	8
Gói giáo dục tạo cơ hội bình đẳng cho tất cả mọi người	10
Những bước quan trọng nhất trong năm trước khi bắt đầu nhập học	14
Trước khi bắt đầu đi học: chơi mà học ở nhà trẻ	16
Hỗ trợ về ngôn ngữ – chuẩn bị tốt cho việc đến trường	18
Học tiếng Đức ở trường	20
Trường học vào kỳ nghỉ tại Berlin dành cho người tị nạn	22
Quyền và nhiệm vụ của học sinh	24
Cách mà phụ huynh có thể cùng tham gia với trường	26
Hệ thống trường học Berlin	28
Chuyển nhà đến quận khác – Có chuyển trường hay không?	32
Các địa chỉ và điểm liên hệ	36



NGHĨA VỤ ĐẾN TRƯỜNG – ĐỂ MÀ AI CŨNG ĐƯỢC HỌC HÀNH

Ở Đức có chế độ bắt buộc đến trường. Con Quý vị phải đi học nếu như sáu tuổi trở lên. Nghĩa vụ đến trường kéo dài 10 năm học và chấm dứt muộn nhất khi con Quý vị 18 tuổi. Thế nhưng sau đó con Quý vị vẫn có thể tiếp tục đi học.

Nghĩa vụ đến trường cũng có nghĩa là con Quý vị không được phép nghỉ học.

Con Quý vị vẫn phải đi học dù con không thích, hoặc vì Quý vị cần con đi phiên dịch cho Quý vị ở công sở hay là vì con phải trông nom các em.

Con Quý vị bị ốm và không thể đến trường?

Thế thì Quý vị hãy gọi đến phòng thư ký của trường vào buổi sáng cùng ngày và thông báo cho họ biết. Quý vị cũng phải viết một giấy báo nghỉ học. Giấy này phải nộp cho trường muộn nhất là sau ba ngày.

Nếu con Quý vị nghỉ học mà không có lý do thì nhà trường sẽ đề nghị Quý vị đến để nói chuyện.

Điều này sẽ được ghi trong học bạ hoặc trong bản báo cáo tiến độ học tập. Nếu con Quý vị hay nghỉ học mà không có lý do thì cũng có thể Quý vị sẽ phải nộp tiền phạt.

QUÝ VỊ CÓ THỂ HỖ TRỢ CON MÌNH NHƯ THẾ NÀO

Nguyên tắc cơ bản trong các trường học ở Đức là: Quý vị là cần thiết với tư cách là phụ huynh! Bởi vì Quý vị biết rõ con mình nhất. Hãy nói chuyện với giáo viên nếu Quý vị có lo lắng hoặc thắc mắc. Như thế là Quý vị giúp đỡ và hỗ trợ con mình. Bởi vì giáo viên càng biết nhiều về con Quý vị thì họ càng hỗ trợ con được tốt hơn.

→ Sự đúng giờ

Quý vị hãy lưu ý để con thức dậy kịp thời và đến trường đúng giờ. Nếu gia đình ở xa thì Quý vị hãy đưa con đến trường đúng giờ và đón con cũng đúng giờ. Ngày học bắt đầu và kết thúc lúc mấy giờ thì có ghi rõ trong thời khóa biểu của con Quý vị.

→ Ngủ

Con Quý vị cần được ngủ đủ giấc để đủ tỉnh táo cho việc học tập. Đặc biệt những ngày đầu là căng thẳng đối với con Quý vị, bởi vì các bài học không phải bằng tiếng mẹ đẻ của con.

→ Cặp sách

Con Quý vị đã xếp đồ vào cặp sách đi học của mình chưa? Trong cặp đã có đủ mọi thứ mà con cần trong ngày chưa: bút, vở, sách, đồ thể thao, đồ ăn thức uống?

→ Quần áo

Quý vị hãy lưu ý cho con mặc quần áo phù hợp với thời tiết các mùa. Ở một số trường học, trẻ em có phong tục ở trường thì đi dép trong nhà.

→ Giờ học thể thao

Quý vị hãy chuẩn bị cho con quần áo phù hợp cho giờ học thể thao. Tất cả trẻ em, trai hay gái, đều phải tham gia giờ học thể thao và bơi lội.

→ Đường đến trường

Quý vị hãy luyện cùng con cách đi đến trường và giải thích cho con về những chỗ đặc biệt nguy hiểm. Biết đâu con Quý vị cũng có thể đi đến trường trong một nhóm cùng với những đứa trẻ khác được.



→ Bữa sáng

Quý vị hãy đảm bảo để con được ăn sáng trước khi rời khỏi nhà và cho con mang theo bữa sáng thứ hai cùng đồ uống mang đến trường.

→ Bữa trưa

Đối với học sinh từ lớp 1 đến lớp 6 thì bữa trưa ở trường là miễn phí. Từ lớp 7 trở đi, con Quý vị cũng có thể ăn trưa miễn phí nếu xuất trình berlinpass-BuT.

→ Bài tập về nhà

Quý vị hãy đảm bảo để con luôn hoàn thành bài tập về nhà hoặc nhiệm vụ học tập. Để làm được điều này, điều cần thiết là con phải có một nơi yên tĩnh để có thể làm bài mà không bị quấy rầy. Sẽ không sao nếu con Quý vị không hiểu hoặc không làm được điều gì đó ngay lập tức. Trong trường hợp này, Quý vị hãy hỏi xem con có thể nhờ các bạn khác trong lớp hoặc thầy cô giáo giúp đỡ được không.

→ Hỗ trợ và trông nom

Tại các trường tiểu học, các trường có trọng tâm sư phạm đặc biệt, trường trung học tích hợp (ISS) và các trường học cộng đồng, ngoài các giờ học ra, còn có rất nhiều dịch vụ hỗ trợ và trông nom do các nhà sư phạm giàu kinh nghiệm cung cấp. Việc này thường diễn ra vào buổi chiều. Ở đó, trẻ em có thể chơi cùng nhau, làm đồ thủ công, chơi thể thao, nghe nhạc hoặc đi dã ngoại. Cũng tại đó, trẻ em có thể hoàn thành các nhiệm vụ học tập.

CẢ NGÀY Ở TRƯỜNG – NƠI HỌC TẬP VÀ SINH HOẠT

Hầu hết các trường học ở Berlin là trường bán trú. Điều này tốt cho con Quý vị và cho cả Quý vị với tư cách là phụ huynh: con Quý vị được chăm sóc chu đáo và Quý vị có thời gian tham gia các khóa học ngôn ngữ, đào tạo nghề, đi làm và nhiều thứ khác.

Các trường tiểu học và các trường có trọng tâm sư phạm đặc biệt

Tại các trường bán trú, con Quý vị từ lớp 1 đến lớp 6 sẽ được trông nom chu đáo từ 7 giờ 30 sáng đến 1 giờ 30 chiều, ngay cả khi giờ học bắt đầu muộn hơn hoặc kết thúc sớm hơn.

Tại các trường học bán trú ràng buộc thì con Quý vị trong tuần có bốn ngày từ 7 giờ 30 sáng đến 4 giờ chiều phải có mặt ở trường. Khi đó, các giờ học và các hoạt động học tập và giải trí sẽ được xen kẽ nhau. Quý vị không phải trả lệ phí gì cho việc này.

Tại trường bán trú mở, tất cả trẻ em có thể sử dụng các dịch vụ trông nom bổ sung từ 1 giờ 30 chiều đến 4 giờ chiều. Điều này là miễn phí cho các lớp 1 đến 3. Dịch vụ này cũng có trong những kỳ nghỉ.

Quý vị đang đi làm hay đang đi học nghề hay đào tạo nâng cao? Vì vậy mà con Quý vị cần phải được trông nom trước 7 giờ 30 sáng và/hay là sau 4 giờ chiều? Trong trường hợp này Quý vị cũng có thể nộp đơn xin sự hỗ trợ và trông nom thêm. Quý vị có thể lấy mẫu đơn ở trường tiểu học, tại sở thanh thiếu niên hoặc trực tuyến.

Quý vị hãy điền đơn đầy đủ và nộp cho trường tiểu học.



Thông tin về trường bán trú



Mẫu đơn xin sự hỗ trợ và trông nom thêm





Các trường trung học

Có ba hình thức học bán trú ở các trường trung học. Các hình thức này được gọi là mở, bán trú ràng buộc và bán trú ràng buộc một phần.

Mở có nghĩa là sau giờ học, học sinh có thể sử dụng các dịch vụ bổ sung một cách tự nguyện cho đến 4 giờ chiều.

Ràng buộc có nghĩa là có bốn ngày trong tuần phải ở trường đến 4 giờ chiều, và trong ngày còn lại của tuần thì chỉ ở đến hết giờ học. Khi đó, các giờ học và các hoạt động học tập và giải trí trong ngày sẽ được xen kẽ nhau.

Ràng buộc một phần có nghĩa là sự kết hợp của cả hai hình thức: hai ngày ràng buộc và hai ngày mở.

Hỗ trợ và trông nom

Sự hỗ trợ và trông nom bổ sung ngoài giờ học sẽ cung cấp cho con Quý vị các hoạt động khác nhau về thể thao, âm nhạc, nghệ thuật, vui chơi và giải trí.

Ngoài ra còn có nhiều dịch vụ hỗ trợ và giúp đỡ, chẳng hạn như hỗ trợ ngôn ngữ hoặc trợ giúp hoàn thành nhiệm vụ học tập.

Việc tham gia bữa trưa là miễn phí từ lớp 1 đến lớp 6 và là bắt buộc tại trường bán trú ràng buộc. Ở trường trung học, con Quý vị cũng được ăn trưa miễn phí nếu xuất trình berlinpass-BuT.

GÓI GIÁO DỤC TẠO CƠ HỘI BÌNH ĐẲNG CHO TẤT CẢ MỌI NGƯỜI



Tất cả trẻ em và thiếu niên phải được nhận sự giáo dục tốt và có thể tham gia vào đời sống văn hóa và cộng đồng. Để giảm bớt gánh nặng cho các gia đình có thu nhập thấp thì có sự hỗ trợ tài chính từ gói giáo dục, ví dụ như cho các hoạt động của trường học và các hoạt động giải trí.

Quý vị sẽ nhận được phụ cấp từ gói giáo dục từ cơ quan nơi mà Quý vị đã nộp đơn xin các phúc lợi khác:

- Đó là trung tâm việc làm (Jobcenter) nếu Quý vị đang nhận tiền phụ cấp công dân (Bürgergeld).
- Đó là cơ quan phụ cấp tiền nhà, nếu Quý vị đang nhận phụ cấp tiền nhà (Wohngeld) và phụ cấp tiền con (Kinderzuschlag).
- Đó là sở xã hội, nếu Quý vị đang hưởng tiền trợ cấp xã hội (Sozialhilfe).
- Đó là Văn phòng bang về Vấn đề Người tị nạn nếu Quý vị đang nhận trợ cấp cho người xin tị nạn.

Gói giáo dục và berlinpass-BuT

Để nhận được dịch vụ từ gói giáo dục, con Quý vị thường cần có berlinpass-BuT. Chữ viết tắt "BuT" có nghĩa là "Giáo dục và Tham gia".



Thông tin về gói giáo dục 



Tư vấn về BuT bằng các ngôn ngữ khác nhau 

Đây là những gì Quý vị nhận được với berlinpass-BuT và gói giáo dục

→ Bữa trưa ở trường

Đối với học sinh từ lớp 1 đến lớp 6 thì bữa trưa tại trường là miễn phí. Từ lớp 7 trở đi, con Quý vị cũng có thể ăn trưa miễn phí nếu xuất trình berlinpass-BuT.

→ Đồ dùng học tập

Quý vị sẽ nhận được khoản phụ cấp 174 Euro mỗi năm để sắm đồ dùng học tập cá nhân cho con, chẳng hạn như vở, bút hoặc cặp sách.

→ Hỗ trợ học tập

Nhà trường xem xét xem là với sự hỗ trợ học tập bổ sung thì con Quý vị có thể đạt được mục tiêu học tập quan trọng hay không. Mục tiêu này ví dụ như là việc tốt nghiệp được, là sự chuyển tiếp lên cấp trung học phổ thông hay là cải thiện kỹ năng ngôn ngữ.

Quý vị hãy hỏi nhà trường về các khả năng hỗ trợ học tập bổ sung cho con mình.

→ Dã ngoại trong ngày

Con Quý vị có thể tham gia miễn phí các sự kiện trong ngày của trường. Đây có thể là những chuyến đi dã ngoại của lớp, những chuyến đi bộ đường dài, những chuyến thăm quan hoặc những dự án. Để làm được điều này, Quý vị phải sớm xuất trình berlinpass-BuT cho trường. Quý vị chỉ phải tự cung cấp tiền tiêu vặt và đồ ăn thức uống cho con.

→ Các chuyến du ngoạn của lớp học

Chi phí tham gia các chuyến du ngoạn kéo dài nhiều ngày của lớp học thì sẽ được đài thọ toàn bộ. Để làm điều này, Quý vị phải nộp bằng chứng được nhà trường xác nhận cho cơ quan cung cấp phúc lợi của Quý vị. Quý vị có thể lấy mẫu đơn trực tuyến:

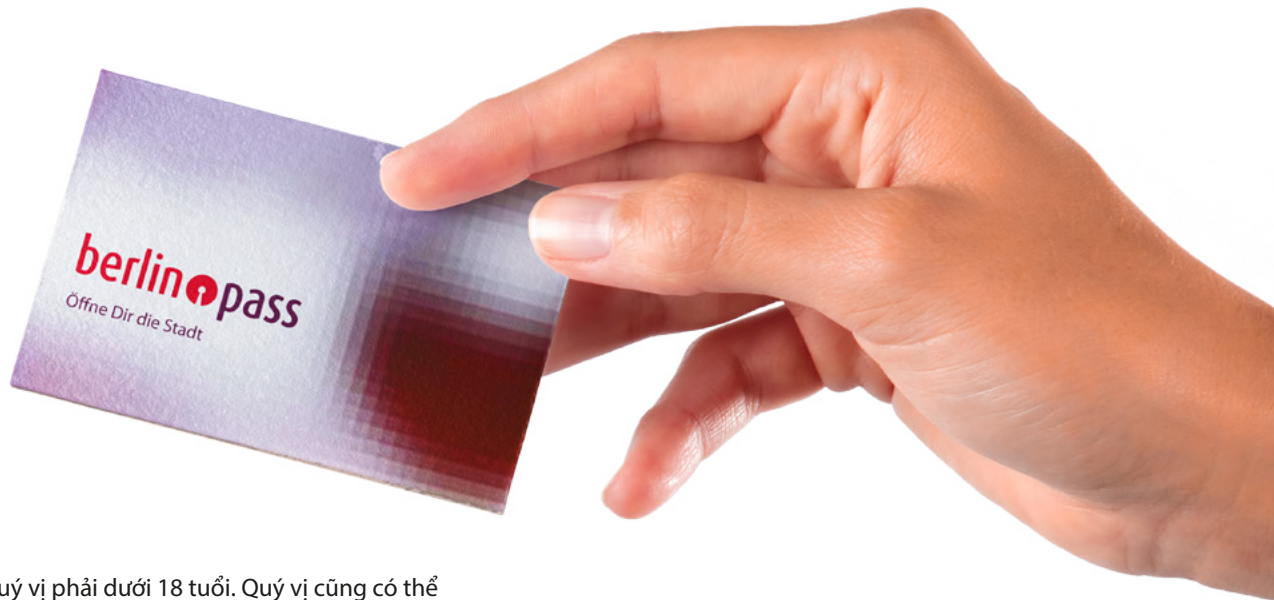
www.berlin.de/bildungspaket



→ Văn hóa, thể thao, giải trí

Cơ quan cung cấp phúc lợi chi trả mức phí cố định là 15 Euro mỗi tháng để con Quý vị có thể tham gia các hoạt động thể thao, văn hóa và giải trí.

Đây có thể là các giờ học thêm âm nhạc hoặc các hoạt động trong câu lạc bộ thể thao, cơ sở giải trí và hiệp hội thanh thiếu niên. Tuy nhiên, Quý vị phải chứng minh điều này, ví dụ như giấy xác nhận thành viên hoặc trình xác nhận tham gia.



Ngoài ra thì con Quý vị phải dưới 18 tuổi. Quý vị cũng có thể để dành khoản phụ cấp hàng tháng, ví dụ như con Quý vị muốn tham gia trại vào kỳ nghỉ.

Quý vị có thể nhận tiếp khoản phụ cấp 15 Euro cho việc mua hoặc thuê các thiết bị như quần áo thể thao hoặc nhạc cụ và chi phí đi lại cho các hoạt động đó. Quý vị hãy chứng minh điều này bằng các hóa đơn hoặc bản kê khai phù hợp.

→ Phương tiện giao thông công cộng

Vé dành cho học sinh khu vực AB của phương tiện giao thông địa phương ở Berlin được cung cấp miễn phí cho con Quý vị. Học sinh mà sử dụng vé cho khu vực ABC sẽ được cơ quan phúc lợi của Quý vị hoàn trả chi phí đi lại đến trường.

Quý vị trực tuyến đặt vé dành cho học sinh. Để làm điều này, Quý vị phải tải lên ảnh hộ chiếu và thẻ học sinh của con.



Đặt mua dài hạn vé dành cho học sinh 

NHỮNG BƯỚC QUAN TRỌNG NHẤT TRONG NĂM TRƯỚC KHI BẮT ĐẦU NHẬP HỌC



Tháng 9 - Tháng 10

Ngày hội thông tin tại các trường học

Phụ huynh và trẻ em có thể thăm quan trường, đặt câu hỏi và làm quen với giáo viên và các học sinh khác.

Đăng ký nhập học và đăng ký hỗ trợ, trông nom bổ sung

Nếu con Quý vị đang trong độ tuổi có nghĩa vụ đến trường, Quý vị sẽ nhận được từ nhà trường một bức thư. Quý vị hãy mang thư này đến trường và trực tiếp đăng ký cho con nhập học và hỗ trợ, trông nom bổ sung.

Tháng 11 - Tháng 5

Khám sức khỏe trước khi nhập học

Trước khi bắt đầu nhập học (Einschulung), con Quý vị phải trải qua một cuộc kiểm tra y tế. Bác sĩ học đường đánh giá xem con nghe, nhìn, nói, vận động tốt như thế nào và con phát triển tinh thần và thể chất tốt như thế nào.

Trẻ em nào mà chưa đủ khả năng nhập học và vẫn đang đi nhà trẻ thì một năm sau đó có thể nhập học.



Tháng 5

Thông tin về trường học của con

Quý vị sẽ nhận được một bức thư từ nhà trường mà con sẽ vào học.

Tháng 5 – Tháng 7

Sự kiện thông tin dành cho phụ huynh

Trường học của con Quý vị mời Quý vị đến dự buổi họp phụ huynh. Tại đây Quý vị sẽ nhận được các thông tin quan trọng về việc bắt đầu nhập học. Quý vị sẽ làm quen với các giáo viên và các phụ huynh khác.

Tháng 7 – Tháng 8

Lễ nhập học

Vào thứ Bảy trước ngày khai trường, trẻ em và phụ huynh tổ chức lễ nhập học tại trường mới. Ở Đức, phụ huynh thường tặng con một túi quà nhập học với những điều bất ngờ nho nhỏ.

Bắt đầu năm học

Trong những tuần đầu tiên đến trường, trẻ và giáo viên làm quen với nhau. Sẽ có một buổi họp phụ huynh.

TRƯỚC KHI BẮT ĐẦU ĐI HỌC: CHƠI MÀ HỌC Ở NHÀ TRẺ

Tất cả trẻ em ở Đức mà chưa đến độ tuổi phải đến trường thì có thể đi nhà trẻ (Kita). Mọi trẻ em ở Đức đều có quyền này ngay khi được một tuổi.

Đi nhà trẻ là tốt cho con Quý vị và tốt cho Quý vị

- Tại đó, con Quý vị có thể chơi với những đứa trẻ khác, vận động, học tiếng Đức và hơn thế nữa.
- Con Quý vị sẽ tìm được những người bạn mới, làm quen với Berlin và chuẩn bị cho việc đến trường.
- Trong khi con Quý vị được trông nom tại nhà trẻ, Quý vị cũng có thời gian để học tiếng Đức, học nghề hoặc đi làm.
- Tại nhà trẻ, Quý vị có thể làm quen với các gia đình khác và thiết lập các mối quan hệ.

Đi nhà trẻ là miễn phí.

Quý vị chỉ phải trả tiền cho bữa trưa nếu như con Quý vị không có berlinpass-BuT.

→ Hãy xem các trang 11 và 12

Tìm nhà trẻ và đệ đơn xin phiếu đi nhà trẻ

Để cho con Quý vị có thể đi nhà trẻ, Quý vị phải nộp đơn cho sở thanh thiếu niên của quận nơi Quý vị sinh sống để xin phiếu đi nhà trẻ (Kita-Gutschein).

Mẫu đơn này có sẵn tại sở thanh thiếu niên, tại dịch vụ xã hội, tại chỗ ở tập thể hoặc trực tuyến.

Trên phiếu đi nhà trẻ có ghi rõ Quý vị có thể gửi trẻ từ khi nào và bao lâu mỗi ngày. Nếu Quý vị đã tìm được chỗ tại một nhà trẻ cho con rồi thì Quý vị có thể sử dụng phiếu tại nhà trẻ đó.



Tìm kiếm chỗ gửi trẻ

Vì nhiều gia đình cần gửi trẻ, nên Quý vị nên bắt đầu tìm kiếm sớm. Quý vị có thể tìm kiếm trực tuyến xem nhà trẻ nào còn chỗ trống. Hoặc Quý vị có thể nhờ sở thanh thiếu niên tư vấn và trợ giúp.



Điều hướng tìm nhà trẻ 

HỖ TRỢ VỀ NGÔN NGỮ – CHUẨN BỊ TỐT CHO VIỆC ĐẾN TRƯỜNG

Khoảng 18 tháng trước khi con Quý vị bắt đầu đi học, các chuyên viên ở nhà trẻ sẽ xác định xem con nói và hiểu tiếng Đức tốt đến mức nào. Nếu xác định trình độ ngôn ngữ này cho thấy con vẫn cần được hỗ trợ thì trẻ sẽ nhận được hỗ trợ về ngôn ngữ tại nhà trẻ.

Tất cả trẻ em Berlin phải tham gia xác định trình độ ngôn ngữ trước khi nhập học. Điều này cũng áp dụng cả cho những trẻ mà không đi nhà trẻ. Quý vị sẽ nhận được thư mời tham gia từ sở giáo dục của quận nơi Quý vị sinh sống.



Thông tin bằng các ngôn ngữ khác nhau về sự hỗ trợ ngôn ngữ 

Hỗ trợ tiếng Đức cho trẻ em không đi nhà trẻ

Nếu con Quý vị chưa nói tiếng Đức được tốt và cần được hỗ trợ ngôn ngữ thì con sẽ phải tham gia khóa hỗ trợ ngôn ngữ. Quý vị sẽ nhận được phiếu hỗ trợ ngôn ngữ từ sở giáo dục. Với phiếu này, con Quý vị có thể tham gia khóa hỗ trợ ngôn ngữ tại một nhà trẻ gần nhà.

Việc hỗ trợ diễn ra 5 tiếng mỗi ngày trong tuần và kéo dài 18 tháng - từ ngày 1 tháng 2 đến ngày 31 tháng 7 của năm tiếp theo.

Quan trọng:

Phiếu hỗ trợ ngôn ngữ khác với phiếu đi nhà trẻ. Với phiếu đi nhà trẻ, Quý vị thông thường có thể gửi con ở bất kỳ nhà trẻ nào trong bảy tiếng mỗi ngày.

Quý vị chỉ có thể sử dụng phiếu hỗ trợ ngôn ngữ ở một số nhà trẻ hoặc cơ sở nhất định mà có sự hỗ trợ ngôn ngữ trước khi nhập học. Ở đó, con Quý vị sẽ được trông nom và hỗ trợ năm tiếng mỗi ngày.

Tại sở thanh thiếu niên trực thuộc, Quý vị có thể nhận một danh sách ghi những nơi có lớp hỗ trợ ngôn ngữ.

„Giáo dục sớm tại chỗ“ – Ưu đãi hỗ trợ tại các chỗ ở tập thể

Tại một số chỗ ở tập thể hoặc các cơ sở xung quanh, trẻ em của các gia đình không có căn hộ riêng và không có nơi gửi trẻ có thể tận dụng ưu đãi nửa ngày “Giáo dục sớm tại chỗ” (FBO).

Để chuẩn bị cho việc đi nhà trẻ hoặc đi học, con Quý vị sẽ học tiếng Đức theo nhóm nhỏ, vui chơi và kết bạn. Một chuyên viên cũng có mặt tại chỗ để làm phiên dịch. Người này cũng có thể hỗ trợ Quý vị trong việc tìm kiếm nơi gửi trẻ.

Muốn biết ở đâu có ưu đãi FBO thì Quý vị hãy hỏi phòng cấp phiếu đi nhà trẻ của sở thanh thiếu niên. Ở đó, Quý vị cũng có thể đặt đơn xin phiếu đi nhà trẻ mà cần thiết cho FBO.

HỌC TIẾNG ĐỨC Ở TRƯỜNG

Các lớp đón chào

Các lớp đón chào (Willkommensklasse) là những nhóm học tập dành cho những học sinh mới mà chưa nói được tiếng Đức. Những lớp học này nhằm mục đích giúp con Quý vị học tiếng Đức nhanh nhất có thể trong một nhóm nhỏ và làm quen với hệ thống trường học ở Đức.

Nếu con Quý vị từ trước tới nay chưa từng đi học hoặc chưa biết đọc, biết viết hoặc chưa biết chữ Latinh, thì con cũng sẽ được học điều này trong lớp đón chào.

Khi nào con Quý vị thành thạo tiếng Đức đủ tốt, thì con cần được chuyển sang lớp học chính quy phù hợp với lứa tuổi và kiến thức của mình.

Không cấp bằng điểm trong các lớp đón chào. Thay vào đó là bản báo cáo tiến độ học tập. Giáo viên lập báo cáo như vậy cho từng học sinh vào cuối học kỳ và cuối năm học.

Bản báo cáo ghi nhận lại tiến trình trong học tập môn tiếng Đức, các môn học khác cũng như trong hành vi trong lao động và xã hội. Trong đó cũng có ghi con Quý vị đã vắng mặt ở lớp bao nhiêu ngày hay đã đi học muộn - có lý do và không có lý do. Bản báo cáo tiến độ học tập cũng có đề xuất về việc con Quý vị nên tiếp tục tham gia nhóm học hay là nên chuyển sang lớp học chính quy.

Nếu có thể, những học sinh bắt đầu đi học nên trực tiếp tham dự các giờ học chính quy càng sớm càng tốt. Những trẻ lớn tuổi thông thường học ở lớp đón chào tối đa là một năm.

Trong một số môn học nhất định như âm nhạc, nghệ thuật và thể thao, trẻ em và thanh thiếu niên của các lớp đón chào, nếu có thể, nên trực tiếp tham dự các giờ học chính quy ngay từ đầu.



Các văn phòng điều phối các lớp đón chào tại các quận ở Berlin





Ưu đãi học „Ngôn ngữ đầu tiên“

Ở một số trường, con Quý vị có thể được học thêm hai giờ học mỗi tuần bằng ngôn ngữ đầu tiên của mình. Khi đó, học sinh học đọc và viết bằng ngôn ngữ của gia đình mình. Ưu điểm ở đây là: Nếu con Quý vị thành thạo ngôn ngữ đầu tiên thì việc học tiếng Đức cũng như các ngoại ngữ và các môn học khác sẽ dễ dàng hơn.



Thông tin và đăng ký học ngôn ngữ đầu tiên (ESU) 

TRƯỜNG HỌC VÀO KỲ NGHỈ TẠI BERLIN DÀNH CHO NGƯỜI TỊ NẠN

Trẻ em và thanh thiếu niên mới nhập cư có thể cải thiện tiếng Đức của mình tại trường học vào kỳ nghỉ, khám phá Berlin, thử những điều mới mẻ và có thời gian với các bạn cùng lứa tuổi.

Hỗ trợ ngôn ngữ, giáo dục và tham gia

Các trường học vào kỳ nghỉ diễn ra vào các kỳ nghỉ lễ phục sinh, mùa hè và mùa thu. Có rất nhiều ưu đãi sáng tạo dành cho các nhóm tuổi khác nhau trên khắp Berlin. Trẻ em hoặc thanh thiếu niên làm phim, tham gia các chuyến dã ngoại, đóng kịch, chơi nhạc hoặc chơi thể thao, ví dụ như bóng đá, nhảy, đạp xe, trượt ván hoặc leo trèo.

Các giáo viên hỗ trợ học tiếng Đức và cung cấp thông tin về con đường học hành cũng như về cơ hội nghề nghiệp trong tương lai.

Cùng tham gia – nhưng bằng cách nào?

Việc tham gia là tự nguyện và miễn phí, thế nhưng là bắt buộc sau khi đã đăng ký.



**Thông tin và đăng ký trường
học vào kỳ nghỉ tại Berlin**





Ngôn ngữ và thường ngày – Những khóa dành cho phụ huynh

Trong các khóa dành cho phụ huynh tại các trường đại học nhân dân (Volkshochschule) ở Berlin, các bà mẹ, người cha và người giám hộ hợp pháp của các gia đình mới nhập cư có thể học tiếng Đức và nhiều điều về hệ thống giáo dục của Đức và Berlin.

Đó là các chủ đề như cuộc sống gia đình và học tập thường ngày, nuôi dạy con cái, sức khỏe và các hoạt động giải trí. Với kiến thức này, Quý vị có thể hỗ trợ con mình trên con đường học hành.

Các khóa này diễn ra ba lần một tuần - thường là khi con Quý vị đang ở trường hoặc nhà trẻ. Đôi khi các khóa này diễn ra ở cùng trường hoặc cùng nhà trẻ, đôi khi thì ở rất gần đó.

Một số khóa còn cung cấp dịch vụ trông nom trẻ em. Quý vị có thể tìm hiểu thêm về điều này tại bất kỳ trường đại học nhân dân nào.




**Khóa tiếng Đức dành cho phụ
huynh tại trường học và nhà trẻ**



QUYỀN VÀ NHIỆM VỤ CỦA HỌC SINH





Trẻ em có quyền lên tiếng và tham gia
Trẻ em bầu ra đại diện của mình trong lớp hoặc trong
nhóm học tập của trường. Những học sinh được bầu
ra sẽ đại diện cho lợi ích của cộng đồng của lớp học
đối với nhà trường và các cơ quan học đường.

Nhiệm vụ của học sinh gồm có:

- đi học đều đặn,
- có mặt đúng giờ,
- hoàn thành nhiệm vụ học tập,
- mang theo tất cả các vật liệu cần thiết,
- tham gia vào các giờ học thể thao và bơi lội cũng như
- tham gia các chuyến dã ngoại và du ngoạn của lớp.

Học sinh cần đối xử với các bạn học, giáo viên và nhân viên khác của trường một cách tôn trọng và thân thiện. Bạo lực đối với người và đồ vật là không được phép.

Trẻ em ở Đức có quyền được bảo vệ không bị bạo lực, ngược đãi và phân biệt đối xử. Ví dụ, điều này có nghĩa là không được phép đánh đập trẻ em.

Trẻ em cũng có quyền được đến trường. Nếu phụ huynh có ít hoặc không có thu nhập, thì với berlinpass-BuT, trẻ có thể nhận được các ưu đãi hỗ trợ từ gói giáo dục.

CÁCH MÀ PHỤ HUYNH CÓ THỂ CÙNG THAM GIA VỚI TRƯỜNG



Ở Đức, Quý vị có quyền tham gia vào trường học.
Việc Quý vị hỗ trợ con mình cũng rất quan trọng và được khuyến khích.

Quyền lên tiếng và tham gia của Quý vị

Ở mỗi lớp học, các cuộc họp phụ huynh diễn ra khoảng ba đến bốn lần mỗi năm học. Tại đó, vào đầu năm học, phụ huynh bầu ra đại diện phụ huynh. Đại diện phụ huynh sẽ đại diện cho quyền lợi của phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp đối với nhà trường và các cơ quan học đường.

Buổi họp phụ huynh và những buổi họp giáo viên-phụ huynh

Điều rất quan trọng là Quý vị phải tham dự các buổi họp thường kỳ của phụ huynh và các buổi họp giáo viên-phụ huynh để có được thông tin. Nếu Quý vị chưa nói tiếng Đức thành thạo, Quý vị có thể nói chuyện với các phụ huynh khác, sắp xếp nhờ người phiên dịch hoặc nói chuyện với giáo viên chủ nhiệm về cách giải quyết vấn đề này.

Nói chuyện với giáo viên chủ nhiệm

Quý vị hãy liên hệ với giáo viên chủ nhiệm hoặc các giáo viên khác nếu Quý vị có thắc mắc, chưa hiểu điều gì hoặc lo lắng về con mình. Thông thường, vào đầu năm học giáo viên chủ nhiệm lớp sẽ thông báo cho Quý vị cách mà Quý vị có thể liên hệ với họ.

Trợ giúp khi có khó khăn về giao tiếp

Nếu Quý vị chưa nói tiếng Đức tốt lắm, hãy tìm kiếm sự hỗ trợ từ bạn bè và người quen của mình. Nếu Quý vị sống tại nơi ở tập thể, hãy hỏi ở đó hoặc tại trường xem Quý vị có thể tìm được thông dịch viên ở đâu và bằng cách nào. Tại các trường học cũng có các chuyên viên công tác xã hội có thể giúp đỡ Quý vị. Các hướng dẫn viên về hội nhập và những người gọi là người mẹ nhà bên (Stadtteilmutter) cũng có thể hỗ trợ Quý vị.

Hỗ trợ tại nơi ở khẩn cấp hoặc nơi ở tập thể

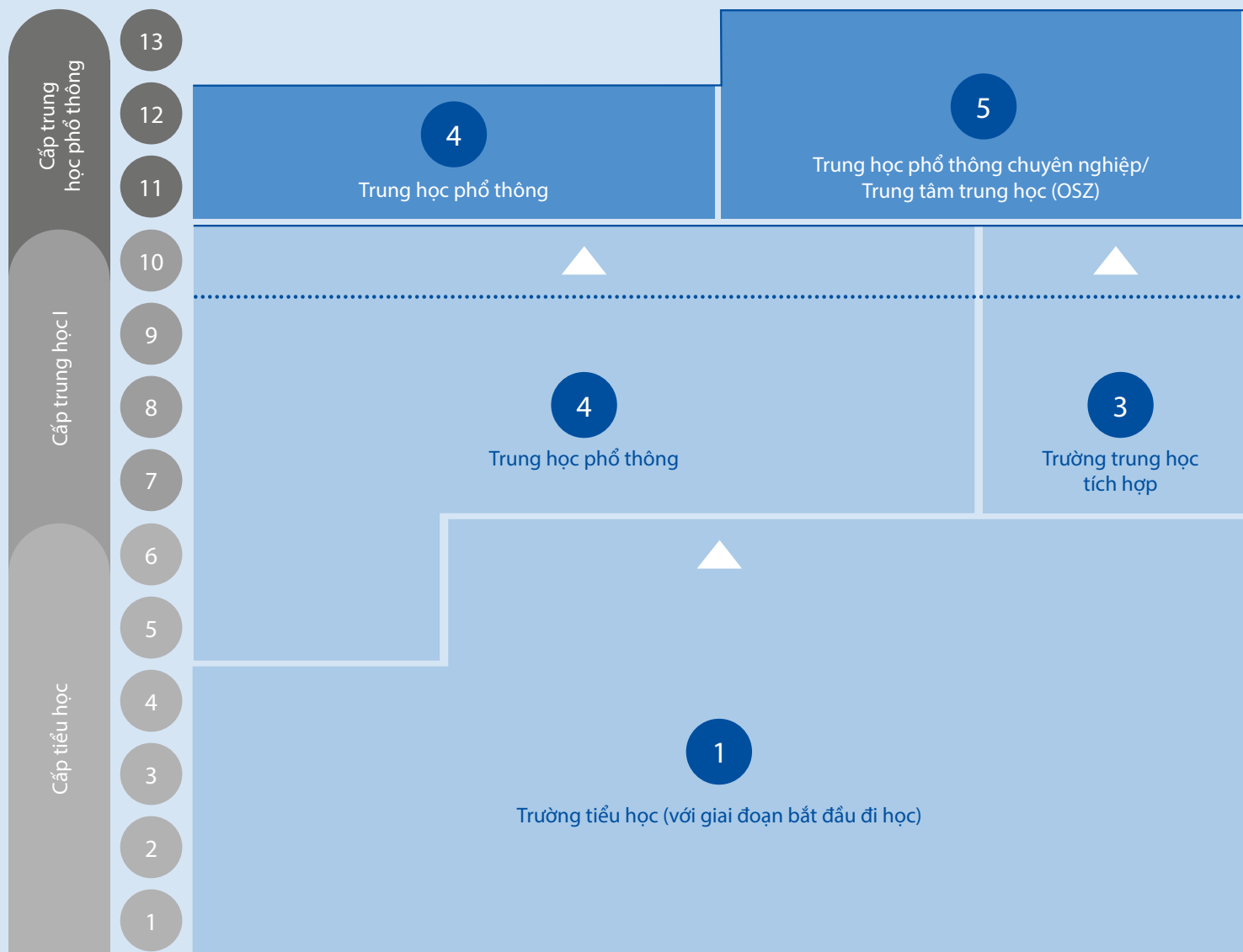
Nếu Quý vị sống trong một nơi ở khẩn cấp hoặc nơi ở tập thể, các chuyên viên công tác xã hội làm việc ở đó sẽ giúp Quý vị giải đáp mọi thắc mắc về việc đi học của con Quý vị. Nơi ở đó cũng cung cấp phòng để con Quý vị có thể làm bài tập về nhà.

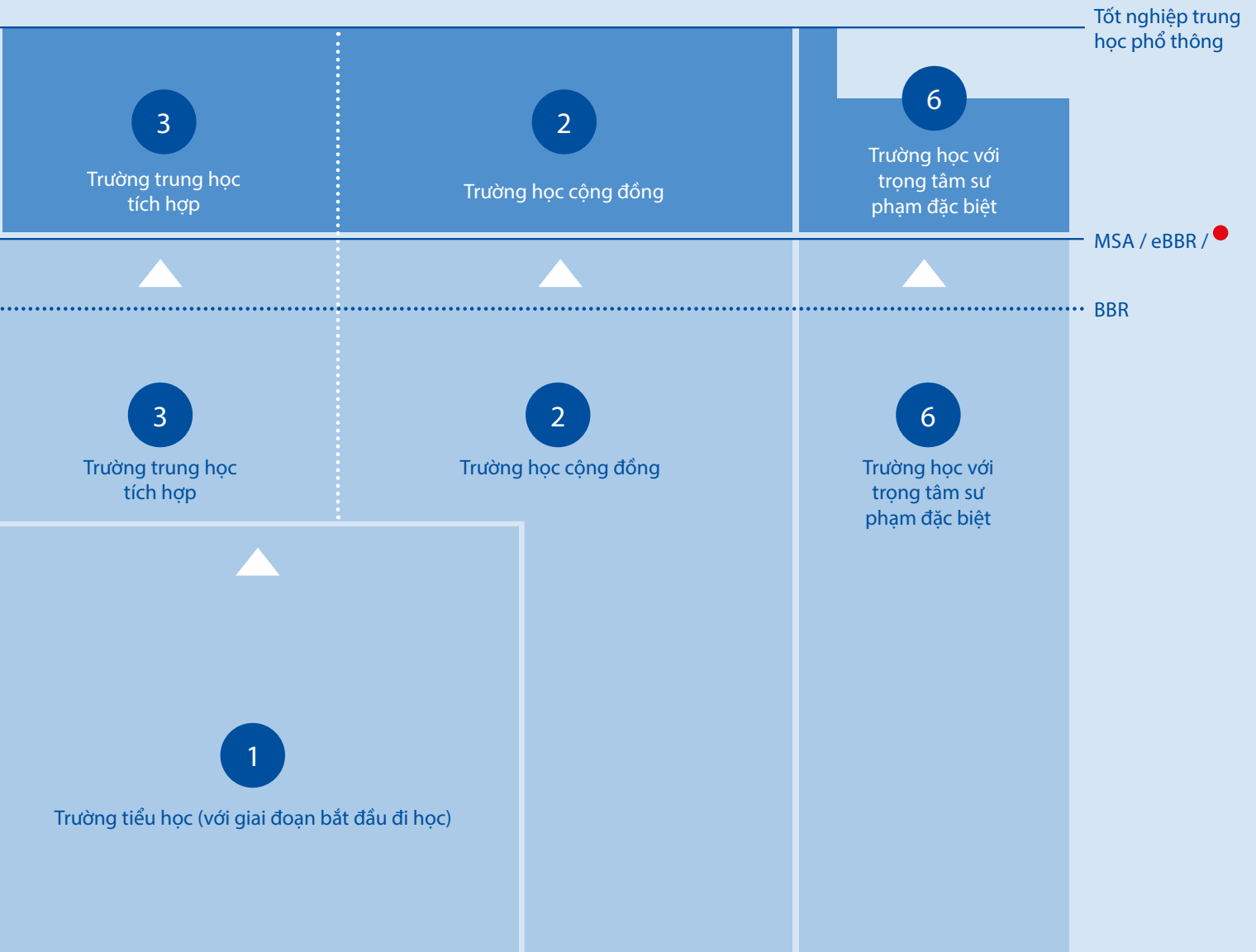


**Thông tin thêm về việc
tham gia với trường**



HỆ THỐNG TRƯỜNG HỌC BERLIN





Các con đường học hành phổ thông

Ở Berlin, tất cả trẻ em từ 6 tuổi đều đi học tiểu học.

Thông thường, bậc tiểu học kéo dài sáu năm. Sau đó các em sẽ chuyển lên học tiếp cấp cao hơn. Dựa trên điểm số, hành vi lao động và xã hội của trẻ, giáo viên chủ nhiệm sẽ khuyên là nên theo học một trường trung học tích hợp hay là một trường trung học phổ thông.

Các bằng tốt nghiệp

- Abitur = trình độ đủ để học đại học
- MSA = tốt nghiệp phổ thông cấp trung
- eBBR = trình độ đủ để học nghề mở rộng
- BBR = trình độ đủ để học nghề

● Các bằng cấp chỉ dành cho thanh thiếu niên với nhu cầu sự phạm đặc biệt về „học tập“ vào cuối năm lớp 10:

- BOA = bằng tốt nghiệp định hướng nghề nghiệp
- bằng tốt nghiệp tương đương với trình độ đào tạo nghề



Hệ thống giáo dục Berlin



1 Trường tiểu học (với giai đoạn bắt đầu đi học)

Giai đoạn bắt đầu đi học thường kéo dài hai năm. Việc chuyển lên học tiếp cấp cao hơn diễn ra sau lớp 6. Nếu thành tích và năng khiếu phù hợp thì sau lớp 4 cũng có thể chuyển lên học tiếp tại một trường trung học phổ thông căn bản (Gymnasium).

2 Trường học cộng đồng

Tại trường học cộng đồng, học sinh đi học cùng nhau từ lớp 1 tới lớp 10. Có thể đạt được tất cả các bằng cấp tốt nghiệp. Có thể đạt bằng tốt nghiệp trung học phổ thông (Abitur) sau 13 năm học.

3 Trường trung học tích hợp

Việc chuyển sang học trường trung học tích hợp (ISS) có thể thực hiện được sau lớp 6. Tất cả các bằng cấp của trường đều có thể đạt được - Abitur thì sau 13 năm học. Các chương trình định hướng nghề nghiệp và thực tập cung cấp những hiểu biết ban đầu về thế giới việc làm.

4 Trung học phổ thông

Ở trường trung học phổ thông (Gymnasium), học sinh có thể lấy bằng tốt nghiệp (Abitur) sau 12 năm học.

5 Trung học phổ thông chuyên nghiệp/ Trung tâm trung học (OSZ)

Tại trường trung học phổ thông chuyên nghiệp, học sinh được lựa chọn từ sáu môn học và lĩnh vực chuyên môn. Các khóa học từ các lĩnh vực chuyên môn tương ứng thì bổ sung cho các môn học truyền thống.

6 Các trường học có trọng tâm sự phạm đặc biệt

Những trường này chỉ dạy trẻ em và thanh thiếu niên khuyết tật, bệnh tật hoặc dị tật. Nó mở đường cho sự hội nhập nhiều nhất có thể vào xã hội. Việc chuyển từ loại trường này sang một trường phổ thông là cũng có thể.

Các con đường giáo dục nghề nghiệp

Sau khi học xong phổ thông, nhiều học sinh tiếp tục học chuẩn bị nghề nghiệp và học nghề.

Những cơ sở gọi là trung tâm trung học (OSZ) kết hợp nhiều dịch vụ giáo dục dưới một mái nhà:


- chuẩn bị nghề nghiệp
- trường dạy nghề
- trường trung học phổ thông chuyên nghiệp
- trường chuyên nghiệp dạy nghề
- trường trung học chuyên nghiệp
- trường trung học dạy nghề
- trường chuyên nghiệp

Tại OSZ, học sinh có thể đạt được tất cả các bằng cấp của trường:

- trình độ đủ để học nghề (BBR)
- trình độ đủ để học nghề mở rộng (eBBR)
- tốt nghiệp phổ thông cấp trung (MSA)
- Abitur

Những thanh niên trẻ tuổi tham gia chương trình đào tạo kép thì sẽ theo học trường dạy nghề tại OSZ. OSZ cũng có thể đào tạo nghề toàn thời gian tại trường.



Thông tin về các trung tâm trung học (OSZ) 

CHUYỂN NHÀ ĐẾN QUẬN KHÁC – CÓ CHUYỂN TRƯỜNG HAY KHÔNG?

Con Quý vị đang học trường tiểu học

Trường tiểu học của con Quý vị nên gần nơi Quý vị ở và có thể đi bộ đến trường dễ dàng. Nếu Quý vị chuyển đến một căn hộ hoặc chỗ ở xa hơn, Quý vị phải cân nhắc xem liệu Quý vị có chấp nhận quãng đường đến trường dài hơn hay là Quý vị muốn chuyển con mình đến một trường gần nhà hơn. Tuy nhiên, ở trường đó phải còn có chỗ trống cho con Quý vị.

Quãng đường đi bằng tàu xe không nên mất quá 30 phút. Con Quý vị chỉ nên phải đổi tàu một lần mà thôi. Quý vị hãy cùng con luyện quãng đường đi mới để đến trường. Nếu con vẫn còn nhỏ, Quý vị hoặc một người khác sẽ cần phải đi cùng ít nhất là trong mấy tuần đầu tiên.

Ở lại trường cũ

Con Quý vị đang theo học một lớp đón chào:

- Quý vị hãy thông báo cho trường học của con mình về việc chuyển nhà và báo cho trường địa chỉ nhà mới.
- **Quan trọng:** Tham gia lớp đón chào không tự động có nghĩa là con Quý vị có thể chuyển sang lớp học chính quy ở cùng trường. Vì vậy, Quý vị hãy hỏi nhà trường xem con mình có thể tiếp tục tham gia lớp học chính quy ở đó hay không. Nếu việc chuyển sang lớp học chính quy đòi hỏi phải chuyển trường thì Quý vị nên cho con đến học trường tiểu học gần nơi ở mới.

Con Quý vị đang theo học một lớp chính quy:

- Quý vị hãy thông báo cho trường học của con mình về việc chuyển nhà và báo cho trường địa chỉ nhà mới.

Áp dụng đối với mọi trẻ:

Việc thay đổi nơi ở không nhất thiết có nghĩa là con Quý vị phải chuyển trường.

Chuyển sang một trường khác

Con Quý vị đang theo học một lớp đón chào:

- Quý vị hãy thông báo cho trường cũ biết về việc Quý vị chuyển nhà và con Quý vị cần đến trường gần nhà mới. Quý vị hãy nói chuyện với giáo viên của con – biết đâu có khi con Quý vị có thể chuyển sang lớp học chính quy cùng lúc với việc chuyển trường?
- Nhà trường điền vào một mẫu đơn, được gọi là “phiếu lộ trình”. Phiếu này bao gồm tất cả thông tin quan trọng về con Quý vị và các khuyến nghị về việc liệu con có nên tiếp tục tham gia lớp học đón chào hay là chuyển sang một lớp học chính quy. Nhà trường gửi phiếu lộ trình đến văn phòng điều phối các lớp đón chào. Văn phòng điều phối hoặc sở giáo dục của khu vực quận của nơi ở mới sau đó sẽ thông báo cho Quý vị bằng văn bản về trường học mới. Quý vị sẽ đăng ký học cho con mình tại đó.
- Chừng nào con Quý vị chưa có chỗ học ở nơi ở mới thì sẽ vẫn phải đi học ở trường cũ.

Con Quý vị đang theo học một lớp chính quy:

- Quý vị hãy thông báo cho trường cũ rằng Quý vị chuyển nhà và muốn chuyển trường. Nhà trường sẽ cấp cho Quý vị một phiếu chuyển trường.
- Với phiếu chuyển trường, Quý vị hãy liên hệ ngay với trường tiểu học của nơi ở mới của mình và hỏi xem trường có còn chỗ trống hay không. Nếu không còn chỗ trống, Quý vị hãy liên hệ với sở giáo dục của nơi ở mới của mình. Hoặc Quý vị có thể hỏi trực tiếp sở giáo dục của nơi ở mới của mình xem ở trường nào còn chỗ trống. Một khi Quý vị biết tên trường thì hãy đăng ký cho con mình ở đó.
- Chừng nào con Quý vị chưa có chỗ học ở nơi ở mới thì sẽ vẫn phải đi học ở trường cũ.



Con Quý vị đang theo học một trường ở cấp tiếp theo:

Trẻ em và thanh thiếu niên theo học tại trường trung học tích hợp, trường cộng đồng, trường trung học phổ thông hoặc trung tâm trung học thì có thể ở lại trường cũ. Quy tắc áp dụng ở đây: quãng đường 45 phút đến trường bằng phương tiện giao thông công cộng là hợp lý.

Ở lại trường cũ

Con Quý vị đang theo học một lớp đón chào hoặc lớp chính quy:

- Quý vị hãy thông báo cho trường địa chỉ nơi ở mới của mình.
- Quý vị hãy cùng con nghiên cứu quãng đường mới đến trường.
- Quan trọng: Tham gia lớp đón chào không tự động có nghĩa là con Quý vị có thể chuyển sang lớp học chính quy ở cùng trường.

Điều quan trọng nhất là phúc lợi (Wohl) của con Quý vị

Điều này có nghĩa là: Quý vị hãy cùng các thầy cô và sở giáo dục hoặc văn phòng điều phối các lớp đón chào để tìm ra giải pháp tốt cho con mình.

Chuyển sang trường khác – khi quãng đường đến trường rất xa

Con Quý vị đang theo học một lớp đón chào:

- Quý vị hãy thông báo cho trường cũ biết về việc Quý vị chuyển nhà và con Quý vị cần đến trường ở khu vực nơi ở mới. Quý vị hãy nói chuyện với giáo viên của con – biết đâu có khi con Quý vị có thể chuyển sang lớp học chính quy cùng lúc với việc chuyển trường?
- Nhà trường điền vào một mẫu đơn, được gọi là “phiếu lộ trình”. Phiếu này bao gồm tất cả thông tin quan trọng về con Quý vị và các khuyến nghị về việc liệu con có nên tiếp tục tham gia lớp học chào đón hay là chuyển sang một lớp học chính quy. Nhà trường gửi phiếu lộ trình đến văn phòng điều phối các lớp đón chào.
- Văn phòng điều phối hoặc sở giáo dục của khu vực quận của nơi ở mới sau đó sẽ thông báo cho Quý vị bằng văn bản về trường học mới. Quý vị sẽ đăng ký học cho con mình ở đó.
- Chừng nào con Quý vị chưa có chỗ học ở nơi ở mới thì sẽ vẫn phải đi học ở trường cũ.

Con Quý vị đang theo học một lớp chính quy:

- Quý vị hãy thông báo cho trường cũ về việc Quý vị chuyển nhà và về mong muốn được theo học tại trường của cấp tiếp theo ở gần nơi ở hơn.
- Nhà trường sẽ cấp cho Quý vị một phiếu chuyển trường. Với phiếu chuyển trường, Quý vị hãy đến sở giáo dục của nơi ở mới của mình và đệ đơn xin chỗ học mới cho con.
- Quý vị cũng có thể tự mình tìm kiếm một trường mới cho con mình. Trường này không nhất thiết phải ở khu vực nơi ở mới. Điều kiện là ở đó phải còn chỗ trống.
- Chừng nào con Quý vị chưa kiếm được chỗ học mới mà gần nhà thì con sẽ vẫn phải học ở trường cũ.

Sau khi chuyển trường

Quý vị hãy nói chuyện với giáo viên mới của con mình. Nếu con Quý vị gần đây vừa được chuyển đến một lớp học chính quy, Quý vị hãy tìm hiểu về các dịch vụ của trường mới để hỗ trợ con mình. Điều đặc biệt quan trọng là phải biết là trường có những ưu đãi gì về hỗ trợ tiếng Đức.

CÁC ĐỊA CHỈ VÀ ĐIỂM LIÊN HỆ

Các cơ quan và cơ sở hữu trách tại các quận

Văn phòng điều
phối các lớp đón chào

Dịch vụ Tâm thần
Trẻ em và Thanh
thiếu niên

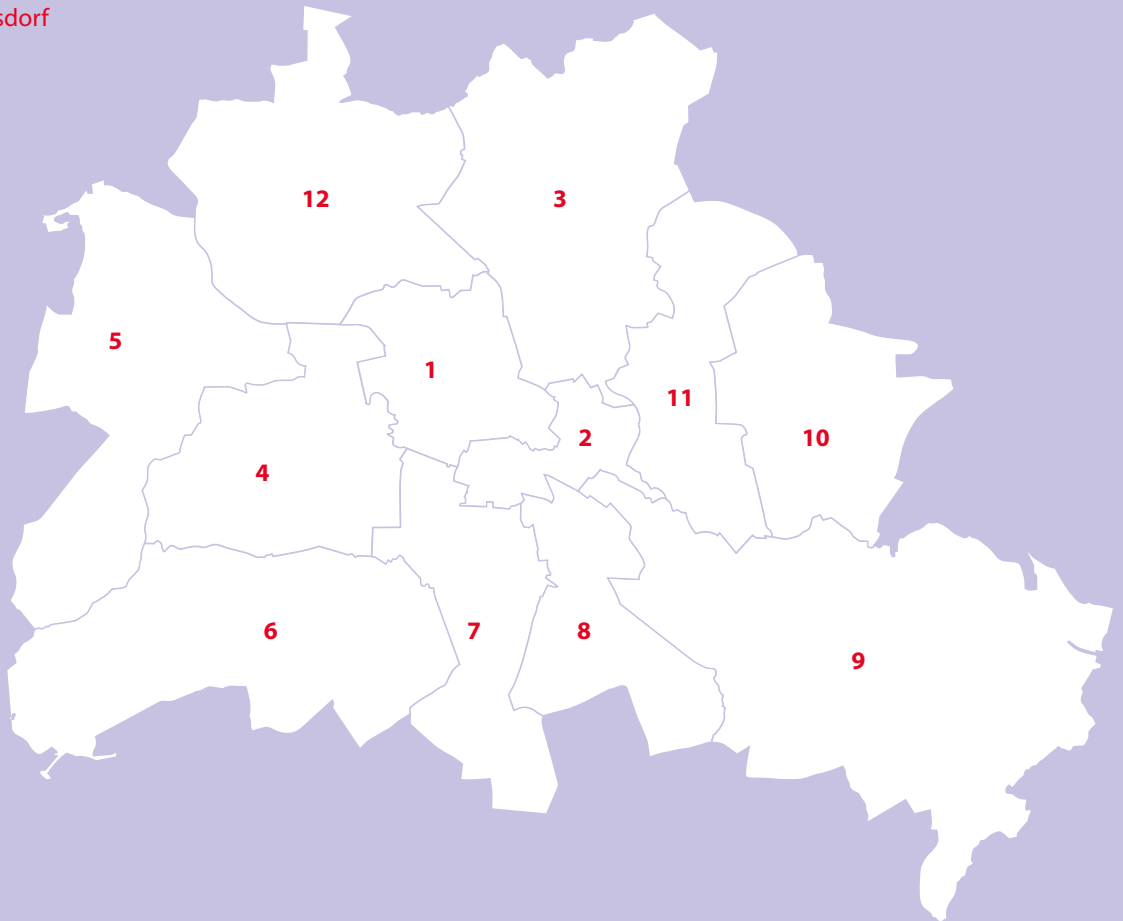
Sở thanh
thiếu niên

SIBUZ
Trung tâm tư vấn và hỗ
trợ sự phạm hòa nhập và
tâm lý học đường

Dịch vụ Y tế Trẻ em và
Thanh thiếu niên

Các quận của Berlin

- 1 Mitte
- 2 Friedrichshain-Kreuzberg
- 3 Pankow
- 4 Charlottenburg-Wilmersdorf
- 5 Spandau
- 6 Steglitz-Zehlendorf
- 7 Tempelhof-Schöneberg
- 8 Neukölln
- 9 Treptow-Köpenick
- 10 Marzahn-Hellersdorf
- 11 Lichtenberg
- 12 Reinickendorf



Charlottenburg-Wilmersdorf

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

Tòa thị chính Charlottenburg, Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin

→Phân bổ chỗ học

Đ/t +49 30 90291-4648

cw253006@charlottenburg-wilmersdorf.de

Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Đ/t +49 30 90291-2928

willkommensklasse@charlottenburg-wilmersdorf.de

T3 9–12 giờ, T5 13–16 giờ

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin

Đ/t + 49 30 90291-5240

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Hohenzollerndamm 174–177, 10713 Berlin

Đ/t +49 30 9029-15233

jug-kita-gutscheine@charlottenburg-wilmersdorf.de

T2–T4, T6 9–12 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Hohenzollerndamm 174–177, 10713 Berlin

(Lối vào Mansfelder Str. 16)

Đ/t +49 30 9029-16444

kinder-und-jugendgesundheit@charlottenburg-wilmersdorf.de

T3, T5 14–16 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Hohenzollerndamm 174–177, 10713 Berlin

Đ/t +49 30 9029-15536

T2–T5 9–15 giờ, T6 9–14 giờ

SIBUZ

Waldschulallee 31, 14055 Berlin

Đ/t +49 30 9029-25150

04sibuz@senbjf.berlin.de

Friedrichshain-Kreuzberg

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

Frankfurter Allee 35–37, 10247 Berlin

→Phân bổ chỗ học

Đ/t +49 30 90298-4677

willkommensklassen@ba-fk.berlin.de

Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Đ/t +49 30 90298-3095

ines.naschke@senbjf.berlin.de

Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Văn phòng dịch vụ gia đình

Frankfurter Allee 35–37, 10247 Berlin

Lối lên A, phòng 4103

Đ/t +49 30 90298-1414

fsb@ba-fk.berlin.de

T2–T6 9–12 giờ, T2–T5 13–15 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Urbanstr. 24, 10967 Berlin

Đ/t +49 30 90298-7342/-2813

kjgd@ba-fk.berlin.de

T5 15–18 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Urbanstr. 24, 10967 Berlin

Đ/t +49 30 90298-4968

T2–T5 9–15 giờ, T6 9–13 giờ

SIBUZ

Fraenkelufer 18, 10999 Berlin

Đ/t +49 30 22508-311

02sibuz@senbjf.berlin.de

T5 15–18 giờ

Lichtenberg

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

→Phân bổ chỗ học

Đ/t +49 30 90296-3844/-3846

willkommensklassen@lichtenberg.berlin.de

Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Đ/t +49 30 9021-4727

florian.koenig@senbjf.berlin.de

Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Phòng Thanh thiếu niên và Y tế

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Đ/t +49 30 90296-5317

juginfo@lichtenberg.berlin.de

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Alfred-Kowalke-Str. 24, 10315 Berlin

Đ/t +49 30 90296-4941

info.kjgd@lichtenberg.berlin.de

T3, T5 13–17 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Alfred-Kowalke-Str. 24, 10315 Berlin

Đ/t +49 30 90296-4961

kjpd@lichtenberg.berlin.de

T2–T3 9–15 giờ, T5 9–18 giờ, T6 9–13 giờ

SIBUZ

Franz-Jacob-Str. 2b, 10369 Berlin

Đ/t +49 30 90249-2055

11sibuz@senbjf.berlin.de

T5 15–18 giờ

Marzahn-Hellersdorf

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Alice-Salomon-Platz 3, 12591 Berlin
Đ/t +49 30 90293-2787/-2786
manuela.schmidt@ba-mh.berlin.de
andrea.guenther@ba-mh.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Fritz-Lang-Str. 6, 12627 Berlin
Đ/t +49 30 90249-1609
sabine.kircheisen@senbjf.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

→Phòng cấp phiếu eFöB-/phiếu đi nhà trẻ

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
Đ/t +49 30 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
Đ/t +49 30 90293-3671/-3827
kjgd@ba-mh.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
Đ/t +49 30 90293-3691/-3684
kjpd@ba-mh.berlin.de
T2-T5 9-15 giờ, T6 9-13 giờ

SIBUZ

Eisenacher Str. 121, 12685 Berlin
Đ/t +49 30 22501-3210
10sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15-18 giờ

Mitte

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin
Đ/t +49 30 90182-6045
schulorganisation@ba-mitte.berlin.de
T2, T3 9–12 giờ, T5 15–18 giờ

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Badstr. 10, 13357 Berlin
Đ/t +49 30 403949-2231
wiko-mitte@sprachfoerderzentrum.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin
Đ/t +49 30 90182-3233

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Đ/t +49 30 9018-22400
kita.info@ba-mitte.berlin.de

→Tìm kiếm chỗ trông nom

Đ/t +49 30 9018-23342
kitaplatz@ba-mitte.berlin.de
T2, T3, T6 9–11 giờ, T5 14–17 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
Đ/t +49 30 9018-46130
kjgd@ba-mitte.berlin.de
T3 9–12, T5 14–18 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
Đ/t +49 30 9018-33241
T2–T5 9–15, T6 9–13 giờ

SIBUZ

Badstr. 10, 13357 Berlin
Đ/t +49 30 403949-2261
01sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15–18 giờ

Neukölln

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Boddinstr. 34, 12053 Berlin

Đ/t +49 30 90239-1218

yvonne.schultze@bezirksamt-neukoelln.de

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Buckower Damm 114, 12349 Berlin

Đ/t +49 30 90249-1726

corinna.zang@senbjf.berlin.de

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Karl-Marx-Str. 83, 12043 Berlin

Đ/t +49 30 90239-2332/-4187

→Trông nom trẻ em ban ngày

Đ/t +49 30 90239-0

kindertagesbetreuung@bezirksamt-neukoelln.de

T3, T5 9–12 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Neuköllner Str. 333, 12355 Berlin

Đ/t +49 30 6662-1110

kjgd@bezirksamt-neukoelln.de

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Địa điểm phía bắc

Mittelbuschweg 8, 12055 Berlin

Đ/t +49 30 90239-4600

T2–T5 9–15 giờ, T6 9–13 giờ

Địa điểm phía nam

Britzer Damm 93, 12347 Berlin

Đ/t +49 30 90239-1242

Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

SIBUZ

Buckower Damm 114, 12349 Berlin

Đ/t +49 30 90249-1801

08sibuz@senbjf.berlin.de

Pankow

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Fröbelstr. 17, Haus 9, 10405 Berlin
Đ/t +49 30 90295-5257
willkommensklassen@ba-pankow.berlin.de
T3, T5 9–12 giờ

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Tino-Schwierzina-Str. 32, 13089 Berlin
Đ/t +49 30 90249-1002
denise.stephan-barczewski@senbjf.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Fröbelstr. 17, Haus 4, 10405 Berlin
Đ/t +49 30 90295-5841
kindertagesbetreuung@ba-pankow.berlin.de
T2, T3, T6 9–12, T5 13–18 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Grunowstr. 8–11, 13187 Berlin
Đ/t +49 30 90295-2894/-2936
kjgd@ba-pankow.berlin.de
T5 14–16 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Grunowstr. 8–11, 13187 Berlin
Đ/t +49 30 90295-2830/-2833
T3 9–12 giờ, T5 14–16 giờ

SIBUZ

Tino-Schwierzina-Str. 32–33, 13089 Berlin
Tầng cao thứ nhất
Đ/t +49 30 90249-1100
03sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15–18 giờ

Reinickendorf

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Eichborndamm 215, 13437 Berlin
Đ/t +49 30 90294-4768
willkommensklasse@reinickendorf.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Innungsstr. 40, 13509 Berlin
Đ/t +49 30 90249-1923
petra.hildebrand@senbjf.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Nimrodstr. 4–14, 13469 Berlin
Đ/t +49 30 90294-6676/-6733
tagesbetreuung-kinder@reinickendorf.berlin.de

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Teichstr. 65, nhà 4, 13407 Berlin
Tầng cao thứ 2
Đ/t +49 30 90294-6396
T2–T5 9–15 giờ, T6 9–13 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Teichstr. 65, nhà 4, 13407 Berlin
Đ/t +49 30 90294-5043
T2–T5 9–15 giờ, T6 9–13 giờ

SIBUZ

Nimrodstr. 4–14, 13469 Berlin
Đ/t +49 30 90294-4837
12sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15–18 giờ

Spandau

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Streitstr. 9, 13587 Berlin
Đ/t +49 30 90279-2235
willkommensklassen@ba-spandau.berlin.de
T2, T3, T5 9–13 giờ

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Streitstr. 6–7, 13587 Berlin
Đ/t +49 30 90279-3139
sibylle.behnes@senbjf.berlin.de
T5 14–16 giờ và theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Carl-Schurz-Str. 2/6, 13597 Berlin

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Đ/t +49 30 90279-2432
kindertagesbetreuung@ba-spandau.berlin.de

→Tìm kiếm chỗ trông nom

Đ/t +49 30 90279-2444
kita-koordination@ba-spandau.berlin.de
T3 9–12 giờ, T5 15–18 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Klosterstr. 36, 13581 Berlin
Lối lên A, Ruhlebener Str., tầng trệt
Đ/t +49 30 90279-2256
Khi đăng ký thì Quý vị hãy hỏi xem bộ phận nào chịu trách nhiệm.

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Klosterstr. 36e, 13581 Berlin
Đ/t +49 30 90279-2759
T5 16–18 giờ

SIBUZ

Streitstr. 6, 13587 Berlin
Tầng cao thứ 2 và 3
Đ/t +49 30 90279-5850
05sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15–18 giờ

Steglitz-Zehlendorf

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

Kirchstr. 1–3, 14163 Berlin
Phòng A 10

→Phân bổ chỗ học

Đ/t +49 30 90299-6485/-5452
sven.starke@ba-sz.berlin.de
nataly.duewal@ba-sz.berlin.de

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Đ/t +49 30 90299-5192
willkommensklassen@ba-sz.berlin.de
T2, T3, T4, T6 9–12 giờ

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Kirchstr. 1–3, 14163 Berlin
Đ/t +49 30 90299-0

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Đ/t +49 30 90299-5289
jugendamt-tagesbetreuung@ba-sz.berlin.de
T2–T6 9–11 giờ

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Có nhiều phòng ban khác nhau:
kjgd@ba-sz.berlin.de
kjgd-sozialdienst@ba-sz.berlin.de
T3 15:00–16:30 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Königstr. 36, 14163 Berlin
Đ/t +49 30 90299-5842
kjpd@ba-sz.berlin.de
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

SIBUZ

Dessauerstr. 49–55, 12249 Berlin
Đ/t +49 30 90299-2572
06sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15–18 giờ

Tempelhof-Schöneberg

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

Alarichstr. 12–17, 12105 Berlin

→Phân bổ chỗ học

Đ/t +49 30 90277-4709

schulorg@ba-ts.berlin.de

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Đ/t +49 30 90277-6008/-6593

kirsten.richter@senbjf.berlin.de

janka.seifert@senbjf.berlin.de

T4 từ 11 giờ và theo thỏa thuận

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Rathausstr. 27, 12105 Berlin

Đ/t +49 30 90277-5329

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Đ/t +49 30 90277-4866/-2308

kindertagesbetreuung@ba-ts.berlin.de

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Địa điểm Schöneberg I

Welserstr. 23, 10777 Berlin

Đ/t +49 30 90277-6129

T5 15–17 giờ

Địa điểm Mariendorf

Kaiserstr. 126, 12105 Berlin

Đ/t +49 30 90277-7595

T3 14:00–16:30 giờ

Địa điểm Tempelhof

Lichtenrader Damm 198–212, 12305 Berlin

Đ/t +49 30 90277-3749/-3748

T2 14:00–16:30 giờ

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

Welserstr. 23, 10777 Berlin, tầng cao thứ nhất

Đ/t +49 30 90277-6900

T2–T5 9–15 giờ, T6 9–13 giờ

SIBUZ

Ebersstr. 9a, 10827 Berlin

Đ/t +49 30 90277-4374

07sibuz@senbjf.berlin.de

T5 15–18 giờ

Treptow-Köpenick

Văn phòng điều phối các lớp đón chào

→Phân bổ chỗ học

Rudower Chaussee 4, nhà M, 12489 Berlin
Đ/t +49 30 90297-2194
willkommensklassen@ba-tk.berlin.de
T3 9–12, T5 14–18 giờ (gọi điện)

→Tư vấn và đánh giá trình độ ngôn ngữ

Luisenstr. 16, 12557 Berlin
Đ/t +49 30 90249-2219
09-klaerungsstelle@senbjf.berlin.de
T3 9–12 giờ và 13–15 giờ, T5 9–12 giờ (khi có nhu cầu)

Sở thanh thiếu niên/ Trông nom trẻ em ban ngày

Großberliner Damm 154, nhà 9, 12489 Berlin

→Phòng cấp phiếu đi nhà trẻ

Đ/t +49 30 90279-5329
jugkitahort@ba-tk.berlin.de

→Tìm kiếm chỗ trông nom

kita-platzsuche@ba-tk.berlin.de
T3, T4 9–12 giờ

Các trung tâm trung học, các trường trung học chuyên nghiệp quản lý tập trung

Phòng xem xét tìm trường trung học chuyên nghiệp

Frankfurter Allee 73c, 10247 Berlin
Đ/t +49 30 90249-1382/-1380
klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de
T3 9–12 giờ, T5 15–18 giờ (trừ các kỳ nghỉ)

Dịch vụ Y tế Trẻ em và Thanh thiếu niên

Hans-Schmidt-Str. 16, 12489 Berlin
Đ/t +49 30 90297-4777/-3781
gesundheitsamt.kjgd.koepenick@ba-tk.berlin.de
Theo thỏa thuận

Dịch vụ Tâm thần Trẻ em và Thanh thiếu niên

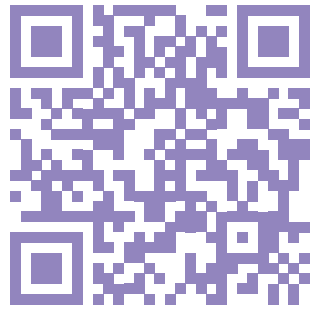
Hans-Schmidt-Str. 16, 12489 Berlin
Đ/t +49 30 90297-4711
Thời gian tiếp chuyện theo thỏa thuận

SIBUZ

Luisenstr. 16, 12557 Berlin
Đ/t +49 30 90249-2300
09sibuz@senbjf.berlin.de
T5 15–18 giờ

SIBUZ

cho các trường trung học dạy nghề
Frankfurter Allee 73c, 10247 Berlin
Đ/t +49 30 90249-1300
13sibuz@senbjf.berlin.de



www.berlin.de/sen/bjf

Senatsverwaltung
für Bildung, Jugend
und Familie

BERLIN



Bernhard-Weiß-Straße 6
10178 Berlin
☎/t +49 30 90227-5050
post@senbjf.berlin.de